

CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES
ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA WEST INDIES
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

STUDENT EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF THE WEST INDIES
AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Pág 1

**CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES
ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA WEST INDIES
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

**STUDENT EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF THE WEST INDIES
AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

Entre los suscritos a saber: el Profesor **Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA**, en su condición de **RECTOR** nombrado mediante Resolución N° 016 de 2015 y Acta de Posesión N° 001 de 2015, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1952 de 2008, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte,

Between the following parties: Professor **Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA**, named **RECTOR** by means of Resolution No 016 of 2015 and Possession Certificate No. 001 of 2015, acting according to articles 15° of the Agreement 011 of 2005, article 13 of Decree 1210 of 1993 and the article 3 of the Agreements and Contracts Manual adopted by Resolution of Rectory No 1952 of 2008, in name and representation of the **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, autonomous entity of the Colombian state, attached to the Ministry of National Education of Colombia, governed at the moment by Decree 1210 Of 1993, with address in Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez in the city of Bogotá D. C. – Colombia, on the one hand.

Y por la otra, **Profesor Sir Hillary Beckles**, en su condición de **Vice Chancellor** quien actúa en nombre y representación legal de la **Universidad de la West Indies**, facultado por **El Consejo Universitario** con residencia en **Mona, Jamaica**, en adelante se denominará **UWI**.

And on the other, **Professor Sir Hilary Beckles** that holds the position of **Vice Chancellor** and acts in name and representation of **The University of the West Indies** empowered by **the University Council**, with residence address in **Mona, Kingston, Jamaica**, which from now on will be denominated the **UWI**.

Acuerdan suscribir el presente convenio de intercambio estudiantil, el cual se regirá por las siguientes:

Agree to sign this student exchange agreement which will be ruled by the following:

CLAUSULAS

CLAUSES

PRIMERA. OBJETO. El objeto de este convenio es establecer las condiciones que regirán los intercambios de estudiantes de pregrado y posgrado entre la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** y la **UWI**.

FIRST. PURPOSE. The purpose of this agreement is to establish the conditions that will rule the exchange of undergraduate and graduate students between the **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** and the **UWI**.

SEGUNDA. CONDICIONES. El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:

SECOND. CONDITIONS. The student exchange between the two institutions will be carried out under the following terms:

CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES
ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA WEST INDIES
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

STUDENT EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF THE WEST INDIES
AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Pág 2

1. Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes de pregrado y posgrado matriculados en los programas académicos que ofrecen las dos universidades.
 2. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.
 3. La aceptación de los estudiantes que participarán en el programa es competencia de la universidad receptora, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.
 4. La universidad receptora eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los derechos de matrícula en la universidad de origen.
 5. Durante el intercambio el estudiante asumirá sus costos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales y deberá adquirir un seguro médico internacional con la cobertura apropiada al período de duración de su estancia.
 6. El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un período de dos semestres.
 7. El estudiante participante aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.
 8. El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad receptora durante su tiempo de permanencia en ella.
 9. La universidad receptora expedirá al término del período de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos.
 10. Cada una de las dos universidades aceptará los estudios realizados en la otra institución como equiparados a los propios, de acuerdo con su propia normatividad y sus procedimientos.
1. Students enrolled in undergraduate and graduate degree programmes offered by both institutions may participate in the student exchange programme.
 2. The selection of students who will participate in the programme is the responsibility of the home institution, which will take into consideration, according to its own criteria, academic performance and level of each candidate.
 3. Acceptance of students who participate in the programme is the responsibility of the host institution, which will consider the availability of places and capacity to receive them.
 4. The host institution will not charge a tuition fee to students participating in the programme, who will pay tuition fees at their home institution.
 5. During the exchange, the students shall provide personally for their living expenses, transportation, passport, visa, books and other personal expenses and must purchase an international medical insurance with appropriate coverage for the duration of the stay.
 6. The selected students will participate in the exchange programme for a maximum period of two semesters.
 7. Students accepted at the host institution, will have the same rights as the regular students enrolled.
 8. Students participating in the exchange will respect the academic and disciplinary regime of the host institution during their time in it.
 9. At the end of the exchange period the host institution shall issue the transcript of records of each student participant, with the corresponding number of credits.
 10. Each university institution shall accept the studies made at the other institution, according to the limits set by the relevant legislation.

TERCERA. COORDINACION. Para efectos de **THIRD. COORDINATION.** For coordination purposes

CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES
ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA WEST INDIES
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

STUDENT EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF THE WEST INDIES
AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Pág 3

coordinación del presente convenio, las instituciones participantes designan los siguientes funcionarios de enlace:

Por la Universidad de la West Indies

Nombre: Ms. Althea Gordon
Cargo: Senior Assistant Registrar
Dirección: La Universidad de la West Indies
Ciudad: Mona, Kingston 7, Jamaica
Telefono: 1-876-702-3737
email: althea.gordon@uwimona.edu.jm

Por la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Enrique Orjuela Melo
Cargo: Coordinador Programa de Filología e Idiomas
Dirección: Carrera 45 No 26 – 85, Ed. 229
Ciudad: Bogotá, D.C., Colombia Telefono: (57-1) 316 5000 Ext. 16779
Email: ueorjuelam@unal.edu.co

Cualquiera de las partes podrá designar un nuevo coordinador, cuyo nombre y datos de contacto, serán informados por escrito al responsable de la otra institución.

CUARTA. DURACION. El presente convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años contados a partir de la fecha de su última firma y podrá ser prorrogado en los mismos términos y condiciones si las partes por mutuo acuerdo así lo manifiestan por escrito, un (1) mes antes a su vencimiento.

Las partes, en cualquier momento y por causa justificada, podrán terminar anticipadamente este convenio mediante notificación escrita, que deberá ser enviada a la otra con treinta (30) días de antelación a la fecha en la que se pretenda hacer efectiva la terminación.

No obstante e independientemente del motivo de la terminación, las actividades que se estén realizando en ese momento continuarán hasta la fecha programada y aprobada de conclusión.

QUINTA. MODIFICACIÓN. El presente convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de

of this agreement, the participating institutions designate the following liaison officers:

For THE UNIVERSITY OF THE WEST INDIES

Name: Ms. Althea Gordon
Title: Senior Assistant Registrar
Address: The University of the West Indies
City: Mona, Kingston 7, Jamaica
Phone: 1-876-702-3737
email: althea.gordon@uwimona.edu.jm

For Universidad Nacional de Colombia:

Name: Enrique Orjuela Melo
Position: Coordinator of the Program of Philology and Languages
Address: Carrera 45 No 26 – 85, Building 229
City: Bogotá, D.C., Colombia
Phone: (57-1) 316 5000 Ext. 16779
email: ueorjuelam@unal.edu.co

Either institution may designate a new coordinator, whose name and contact details must be reported to the other institution.

FOURTH. DURATION. This agreement will be valid for five (5) years from the date of the last signature and may be extended on the same terms and conditions, if the parties accept this by mutual agreement and express their interest in writing one (1) month before its expiration.

The institutions, at any time and by justified cause, may terminate this agreement in advance with a written notice, which must be sent to the other institution six (6) months prior to the date they wish to finish it.

However, and regardless of the reason for termination, the activities that are being carried out at that time will continue until the scheduled completion and approval.

FIFTH. MODIFICATION. This agreement may be modified or extended by mutual written consent of the

ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las instituciones.

SEXTA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente convenio se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

SIXTH. DIFFERENCES SETTLEMENT. Any difference in interpretation and/or application of this agreement shall be settled by means of direct negotiation.

SEPTIMA. CONDICIONES FINANCIERAS. Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación.

SEVENTH. FINANCIAL CONDITIONS. The institutions will attempt to ensure, according to their budgets, the necessary means to put this agreement into action and if it is necessary, to ask for their means from agencies that promote research.

OCTAVA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL. En todas las acciones derivadas del presente acuerdo, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

EIGHTH. NO EXISTENCE OF LABOR RELATION. In all actions under this agreement, the parties agree that the employees or contractors of each institution will operate under the sole direction of the institution which has established their employment or contractual relationship.

La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

The signing of this agreement does not generate immediate financial obligation on the institutions.

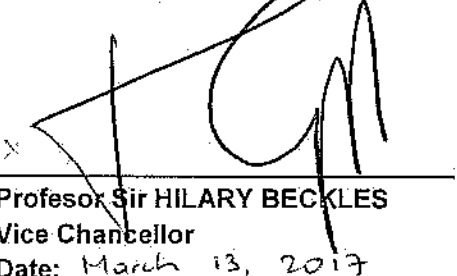
Los representantes de ambas instituciones firman el presente convenio, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español e inglés.

Representatives of both institutions sign this agreement, in two (2) original copies, equally valid in Spanish and English.

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
COLOMBIA

FOR THE UNIVERSITY OF THE WEST INDIES


Prof. IGNACIO MANTILLA PRADA
Rector


Profesor Sir HILARY BECKLES
Vice Chancellor

Fecha:

Date: March 13, 2017

129 JUN. 2017